

Infesto Sancti Joanis Baptista: manuscrito en lengua chinanteca.

Title	Infesto Sancti Joanis Baptista: manuscrito en lengua chinanteca.
Authors	Sin nombre
Fecha de publicación	2016-02-15
Item type	Manuscrito / Manuscript
Downloaded	5-oct-2016 15:22:59
Link to item	http://hdl.handle.net/11285/596291

9 In festo Sancti Joannis Baptiste.

Math. c. 2.

dia 24. Junio,

Don suxaxit inter natus mulierum mayora

Ju hanc ne Baptista, La fhuu huamiquiam

La huius zachan zaga gantomua

mua ilu ni ragin hochi ica nicalamis.

Juan Baptista, Na haen nae meacui

ma nina noimti eba e choli e quia e lin

Sant Juan Baptista, hali choli la hui

ti quia ia i quia a calave gana gagua

hui he muigula hani vi hali choli.

i ea quia a riga ganga yunlia flui na

Teruchristo, Tac. xani lizin nigr inan

hua exiven nana e rimatin nana.

Laroca et i e quia e quia e linna mu

chili Nan ninn ligutan na a liga ca a lin

e hua coa quia a aliticia alitina e

quani. 79

e guani e huayn, Hanivi ro heano.
guichin flui xä Dios isa iba alin na
za chin quian dios iba ia guaca ia ho
gua ea guama tyä gwa flua ia la mui.
hea la mui guan flui xä Jeru x^o, ca
la euh eala za i flua hola homi, Pei
bis enim ante faciem Domini nostre
viam e vir. Tuc. c. v. Za i flua huami,
Suare noni flui xä Jhs. hea no xi
li no xigua hea no xigua ma e hon
flui quia ia, Za flua, Ro hea ro qui.
chalo. S. Juan Baptista gwa e cha
ho gwa flua a la eui mui hea la mui
mui guan flui xä, vita ani li con la
huir za mui qui, Mui ni ba rä mua.
ba xä ha chi i banza, i li veli guan in
za ha no al ha ze ha ata chi mi müj
ha ana.

ha ana chimí ha chí lí tta lí cha ba
xítamuy xítzya ha guaza chí a ha
vélí mígí lí xí yo niza xí ítzíza, xí
yomuí niza a xí lí ha niza, ha ní.
c. no hui luy no zaba xí lí ha niza, xí.
fa muy xí lí na, luy no hui luy no za
ba xí lí ha niza, ha luy luy ba xí nín
za mua mui xí venza ya ha ní a
mua xí yo niza a mua xí ítzíza, Po.
haba cata hín conba, S. Juan no
héro gua ea guamatia mui ha guan
fluíná Terux, ví la axi lí con za
múíquí Trauí quaha chauba no hea
ba guan na fluíná gua cha á to, gua
ní no ha ba naa, í ea quia á flua a
mui lí nan í laó, hín ha zeba za
xí lí con za xí lí ven guala taba
rífluaza

xi flua tanza. A hia ai e vi mi la
na ba i ea quia chi can xi la, a exi
heanza ae ni li tanza qua la, ha
ni li zi flui xa Dios i choa ea quia
San Juan, ha ni flua a Interna.
tus mulierum, vi can li ba mu li
chili mu in li Anima quia a quia
guta na, Ha ni vi nah ha en na e
quia ba na in an quia a y cha ba na
la mu ea li ea cho ma quia an ba na
la mu e i h e ga e li flua e limua
e co e he ba la mu e la, yn ba ze
Anima quia na quian yn li guta.
na in li mu i quia na. Ha ni
chi li ba la za qui mu in ea li.
ea cho na li e gua ni e i h e ga e
limua e li flua; ha ca la la za flua.
hola

ho la hoñi. Quem exgo fructum ha
buistis tunc in illis in quibus nunc e.
rubescistis. Marc. capitulo. 6. Latina:

La huin^{na} za za mi^{yu} na mi^{na} no.
xa hia uy hia ni cha e huamua e hua
cha quianna e li gan e li yun^{na} mi^{gu}
la xi ni ha e yan^{na} e ga li tan^{na} e
ha ga li na nin mi^{gu} ma xa za qui

huam^{na}, Lac. xani hui ba can^{na} ty li.
yin baxa Lac. rani na hia en na e xi

la hui za qui huam^{na} quianna e ma e
guaxa e ali e a cho haba ma li yin
na xoni Dios, Vi yun^{na} gutanna zi.

vi chu qua ga conba ana qua qui ma gr
quian baxa, ae xi li na xoni Dios e
ea e a cho quala, Hani bina ni llun
ten^{na} na zivi cho xani aga hunda
xa xi ca xa in an quia S. Juan Baptista
choliba.

Choliba ean vena la ca quaba rica
ra e ya fhui. Quia lac. ma cui ma
nira ri la hui za qui hua in ema
e guara e arba aba e tra e cho xi-
lina hui ba ca nin e chi e vi e huzi
e chi quia zi ca quaba haba xilina,
quia nain lia e. e xihin e xityna.

Lac. nigilina ad xirina e a li e a cho:
Lac. nigilina e nli cholixili.
e ha e cho hani za fhua hola ho ni.

Beatus do corde quoniam ipsi deum
viderunt. Mart. Za fhua. E bilae
cala ni la hui za mu za chizi za hui
lizi i ba za xirina za fhua Dios.

Malamituzn e llun e lennana
e venana e ci ho e za fhua e fhua
fhua, Internatus mulierum etc.

Hanibi

Hanivi i ea quia S. Juan Baptista

viguima en lia quimamul'ia de al.
ca in quimaa, Hui'ba canin quitan
lia qui non lia gani noni quamba
na laanba a hamui'va a hamui
cho quaa etaliba e valiba e cho.
liba e maliba e yunna no linba
veanna qui quiaata qui quia aqua.

Quia lac. qui ea quimatia e tua
quionzi qui flua a Penitentiam agi
te appropinquabit enim regnum ce
lorum. Math. C. 3. La flua huami

Ma'na tua quionzi, Penitentia con
axa maenna mamui'xa laxi'ca
xa laxi'yan'na e tua ma'na cha
zi' la a e xi'quan' la a e xi'ni'na
a chazi, Da ha'en'nae' ma'ni'xa
ma'ni'xa ni'no'ni'xa, mi'a ya'ci'z'
qui'quan' (no e' fluer no e' quiamui)

mamui'

mua muí víguí? chi aba no heaxo hea
guan no eã fhuen no eã quia muí, ha
ni chízi xa hani líxa xa muí hea lí
naba miba yac. ve xa mi líba hea
guan muarmuí, Po haba cata lí heã.
xo abí muí guan fhuíxã Jeruchristo.
hái he muí quíla, no heaxo guan
S. Juan hímba comba cata qua
han no eã fhuen lím lí lánna
no heaxo qua eã guarnatía ch.
hua quíon zide la hachí. eta haba
xa, líba guayarmuí e fhueli e
gan lí íba ía ba fhuíxã Jeruchristo
euzba qua eã guarnatía ho níca
lí quíaa, Luc. xij' 5. Juan, veli
mígí lí quí ma ríinzia quí ma hí.
na hani víguí fhuaa. Nisi
Penitentiam habueritis omnes
similiter peribitis. Luc. c. 13.
Zai fhua.

Zaifhua huami, Nachiaritan arino.
una chiarimara hua quionzi cafhue.
ba^u la huinna rigua canna, Muizuri
li lazi fhura Dios, muizuri fhue limu.
eamaa, arilanna arima enna la.
huinza yn ritun quabayaza ba chi
arimaza hua quionzi canin e hua
quionzi ba nali rimaza lani lanza
I Malacaynan e venna na echa
roa, Han miza canni qui luan ga
tenna hanchi no tu euan, quia qui
eaza qui matin naza eala hui hais
echi ezi eua echa quia ega lue
hue li, Tac. zatucian. Ve li mi.
gigli ginzia ho. hezi ba a ga
qua la hui ho ega e hui, la cui
zia ualaze ba haze a e ginzia
a e hui lo quia a uerli tibi mizian
haini uigazia miza, No e hui
eximan.

exi man laxiqui laxiyeaziñ laxi.
gñan hua in quian laxi liyun echi.
evi ega e huc ena e cha quia hui-
laxi li man eya e flui ena e cha
chazi, Hanimiza cia yza tullian,
Mozaxo o no haennaẽ ha chia e.
caan de li man, ha chi a li gñanno
hua yn quian no, Ma en mamui.
hua quionzi ma venba e chi vi.
gutanno matan magñin ven ma
quian ba chi e olizi gutanno ha-
niqui xiyea an hanixiti xi li-
mian, Ha calala e li mui ha ha-
ni wabi ba e hua quionzi, Hani-
vi Hu te ana S. Juan uama a
ma hua quionzi, la c. na a qui.
malia hua quionzi, vi laxi le-
xa y nan quia a laxi ma aña
cala e quimaa, Hani vi xa-
ni.

ni na ha ennae Nun lenna^{na} quia ba
ra inan quia San Juan Baptista, ma ba
ra calla e guima ma en mamui baxa
mabara hua quionzi, fluen baxa za qui
hua in quian^{na} vitaxi lin^{na} za fluen
za yeali ro ni Dios, cala euh matiuh
ho la honi, Beati qui lugent quam ip.
si consolabuntur = c. 5. Tai flua huam
E bilaza ebilaza chi yza. za yeazi
za cazi za linza ybaza ni quanzizari
ma haza, I Hala mui nyr e venna
na e e ho e za flua mui quiflua flui
na Intertextus mulierum, Hamaia
e quia S. Juan Bapta. Guima in
na, Via ha la no qui e i Sant Juan
mili ba tin iliba e quie ia e i ia
la cui hui be canin yⁿ ba ga con na
qui ma manna la e. bochi caba
aia ma vino, Na ha enna e ma
baxa

bara, cala e quima Sant Juan Bapta
quia bara inarquía ra, Muiñi bara
mua bara ño hatuza ha muiza muiño.
haze ea hazema muiñio li, muiñiomui.
li muiñi li. Ro haba cala hui^{16a} conba
que achij' ni achij'. e ho ele, amue xa
ehij' za e za i ño li muiñi li muiñi
li ma e eza, la e. muiñe xa la ño mui.
ni xa la ño taganzi gutaxa e chanba
tzunna yuzia e hua m. Quia la uiz.
• que achij' ni achij' e ho ele haba
niñui haba ma quian e la ta quia o.
Anima chi taxá haba ma ah za
ta za bi ea quia hui. Quia la uiz
ho za le i ba inza cala e hua i cha
ra Santa y glesia ama enza ama
muiza mui ta o y quia mui na o ho
xima muiza, la e. ama enza gu
mui ta o i quia mui vi o ta quia
axi

axicozagu, Quia lac. nij fluijá Te-
suxto: ¿choia eaga nij San Juan Bapta-
viaiza ¿ año, iia cala euh matiuh
Santo Evangelio. Vinum et since-
ram non bibit. Hai flua hua miquiá-
Y ba San Juan Bapta. a li yia vino quia
a li iia muataxa, mui muata, muataxa.
mui noxa, quia hochi eia e. mui eli-
ma a e iia hochi li bala. Na ha-
en na e quia baxa inan quia S.
Juan mabaxa cala equima, ama-
hixa amañin axa mui muata quia agu-
tanna, cala baxa mui cala ba hi cala
qui cala ba e la hui e ha haxia
ca maxa mui muata e na quia (Vimui-
xa) acamaxa quaxa nina maxa-
Quia la hui e i ega Cañin vi-
quia la hui e la ba hula, no enna

S. Agustín

Sant. Agustin E brietar aufert
memoriam, Tai shua, Wa ba e jta.
cagin eli'lixã eta i'zixã i'ixoxay-
za in li' amua e li' quiza amua e lilli-
za eza e cho ca la chan ha no cha.
nza li' licon li' ombaza quano xa
niza, Dissipat sensum confundit
inte lectum. Tai shua Haba e ita
cagin labuznain e qui e li' guta
na chin ^{s.} Sentidos Corporales, quia
ta cagin emuixaya ty nazixã e-
ga cue e ga i' fhuixã Dios e ya
xã na za mi qui, Involuit lin-
guam. Tai shua. **H**aba e ima-
tuncixa a xã li' mi li' ganixã
li' xã, Tai shua labuznain
no in li' eli' shua gaza e li' ma-
gaza e teza e aza e chanza
e yanza. Incitat.

Incitat ad libi di nem. Zai'fhua Eñ-
ba qua li'liana quamaana ealie.
a cho, Omnia membra debilitat.

Zai'fhua, Haba ej' ma a cho machia
guta xá quia mayia mala quama-
huinra gutaxá. Vitam diminuit.

Zai'fhua huami. Haba eí matin
ma mingga ni quia xá mui quia quia gu-
taxá ma quia mabía maza ma via
gutaxá ma via ma laa eza e vi e-
hünzi e kazi, Et omnem salutem

terminat. Zai'fhua, Haba eí-
ta cagin eá emui quia gutaxá.

Zai'fhua, Si egaba zata zabi.
eá quia huí. Eemba huennaná
ehijza añi ma chí ama i cho ziza
chí ama quianza e jhu ma baya tan-
bin náza

bin naza eã guia hui, Tacuixani-
na haennaẽ ali' hanoza xa a hama-
chona i cata e hua na cata cyuh
hola, Chixãnanani, nixoxa chiiza
uennazama exioxa chinimua ba
na caza quinzã a homza exima
mua, chiriõbaxa, chichabaãxaxi-
oxa, chiaha canba axioxa, Tac-
xani na haennaẽ e tinna eãxa
ximavino canli ba cata ba a hore
zanali, chia huennãna chia li-
guinoxã Acho ni achij' shu hu-
ze huainnãli, huajngajima-
na muioxã noli e achij' muigin-
na, muibon lixãma, Tac. e vi-
mila a hãmiba a hãtinã baõxa
e vimila a tunavina a mag-
na, canba huennãna cata ba
tini spada-

tini Espada, na lima, Sac. tini lpa-
da e choli emali, caningutabaxaxi
hon, lai, e nima ei a ha hui ba ca
ningutaxa hon, honba. chitaxa A.
nima quia xa, quia niza tan ya na
quia hui infierno, lacuy no in haze.
ba ea ti eacho eli emana ma xili ba
chila hui xi huan, hia ali xi cha ba
hia ali xi cha chumba, Lacuy xani na
ha en nae ma uin vera mayi ba xa
la hui na zayn Sac. a cho emana e gua
ra mui ma fhue ra mui quia Santos e
gimba cha ba emara a hia ha Santos
muagan muayunna hicha ba eti axa
e chiquia axa ha ba na xa e rie xa e
ri guan na e ri ugra e rio xa la no la
qui antu xa ri o xa ma hui ba ha cia
xa mui fhue, Sac. la hui e la la aba
e huaga e huayo e ca quia Santos.
anua

amua na rimara la, cañin flui ra D.^s
ba xi huan na cañin y nan quia ba
ia xi cara rimara cala hui e chogui
ma ia, cala. muiqui quia ia, La cui
la hui na quia bara i nan quia S^{tos}.
San Juan B^{ta}: ma bara la hui e
mui li huen na na e muiqui no xa
la hui ti quia ia j quia ia e chomui
qui quia ia laxi man nazi Dios vi
quian na, la riyanna Gracia quia
flui ra Dios, quian laxi yan na e:
ya flui e hua beanzi e na chazi.
e chin Gloria, Amen, Terce
Ha la i ea cala mui quia S. Juan
y ba S. Juan B^{ta}: za i e ali zalla
za ni, Judea chin hui ga a Zacha
rias chin mia Elisabelth. chin
cha a Roanzala za chita zamata.
quia Dios, cala flua Sant Lucas,
y ba.

y ba Za charias quia mui quia a y Sa-
beth noan na cho haze mui quitan.
na za li quimata na ta quia fhu-
na Dios cho li qui ca tan na la hui-
ta huaj quia fhuina Dios, Lac. a i e a.
gan na a i qui e ga a e chi e vi, Lac.
cu ya haze zitan na vi a ^{ha} cantan na
li qui yon li ga am ba tania Tacu.
nij zaza Za charias, no gua ga ia vi ya
qui chi ve gna qui ma huai fhuas
no ni fhuina Dios, vi la tin ba ni quan-
ha ni Dios y ni lao: Lac. ha ba mui
ha li ta li cha ba zan han Angel Sant.
Gabriel no ni Zacharias, fhuas An-
gel ci ia Ganoba fhuina Dios la-
huaj huas fhuas quian no. Rican ba ha-
na a ni ni li ven chi, Juan chin chi xi-
li, Lac. no hea no ricanj chi cu y ba ni-
can i chin christo i ni lao lac. za.
chin quian fhuina ni tin chi, Lac.
nij.

xij Zacharia aca ha linna miican
ha miyoli eizia lac. ia a za zanlia.
Hani shua Angel ia za za, Evimi.
le a za za an e huen neno anixili.
canno cala nive uen han mi xiz can
han hato xiliti huanc. ca. Pacuzchan
ba mi ha galican nave a li xi shua.
cala geti q. nonci Pac. mitignonci.
guavenha Santa y Sabel, mi lamui.
galivenha Santa Maria ca la
egui shua Angel: Pac. mi gati. b.
nonci uen ha zanna Santa y Sa.
bel: Chanba ganar Santa Maria
i ia shui ga nira ga chan nazi zanna
Santa y Sabel, vi hean ha zezia mi.
gaza zia uen ha zania, Pac. mi.
gatin mi guicha Santa Ma no quia
Santa y Sabel. Chanba mi guichin
no nira. Pac. xij S. Juan no venba
yac. a hionba yac. a no tuchai a qui
ma,

guima halia guima beaulizia, buñtia
hinlia muha chanbaga licuina fhu-
ria Jesu chixito. y vennotu Santa Maria
ve li gagarria gayunria hongria
chi con guaya yuntuchaia lac. fhu-
ria Jesu chixito. guima beauria. S. Juan
yonbaha notucha fhuira no li emui.
ea grava gacuzia S. Juan, Lac. xij-
Lac. xij. Sa. Ma³ anci gagua ia ni. Lac.
muigati antzi hani chanbaha S. y Sa-
bel. Lac. muigagan S. Juan guibin-
ia gayoria muiguigayonria gu-
ma enria liquianria S. y Sabel. Lac.
muigati muigua chanchi baguanan
huinli chanria onna lacarnuarria
lacazarria ma beaulizitanza, ha-
flua tanza, citanza S. y Sabel ichin-
chixili enixi cachi. Hani flua
Juan chinchi niguia chi, huc li-
ganotanza hani gagic tanza-
nijchi-

mijchi y chinchi niti, lac. xi y zaza
zy qua a ba a ty hia i guaba a vicar
na. Hanigacuz tanza zaza ma huta
quia nira bitura. hanichan bagui.
tazazahyi Juanne e nomen sur.
Zai flua Juan chinchi niquia chi.
lacuz chan bamuiba liti flua ca
Zacaria Chanbaguicia ca mancha.
ta cha nira cha beanzi bagui flua.
Benedictus Dominus Deus y ziael.
Zai flua suam. Quiacho ia flua
ni Dios qualenai ya flui viguicha
zia lilazia niana za muiguu Lac
nij S. Juan Bapta muu lichili.
gutania quia chitania Anima
quia ia nacambaia ya ni muini.
gracia In spiritu Santo hanivi.
linia Zachin quian flua
haniro haxo quada guama
tia muia ya c. guan flua.

quia lac. nij's. Juan quanlibaia nunti.
baa, a liga licuia a ligali nua e tua.
in agatan agavinna hochi libala za
qui tuain e ea eacho. Quian lacuz.
veli nigili quitani agansuia gei.
maenia quimamui na. quian lac. taba
ze maba ze quaa e lionia equina
ganiba noiba quitania gaginna
Quia lac. huiba yh conna mamuan
na quiazazi amua hanson ia e ha
ba e ha gani noia, Lac. aliza hochi.
carna vino quia hochi eia e. la huz
mui e lina quia lac. noin liiae. e
hua quionzi quimania nojnli e
quitane gaginna, Quia iba agui.
chan na mui flui ra Teruel nisto
hanti chin na Bapta. Laifhua i.
chao mui, Quia lac. ca quaba qui.
chaia ho qui eia za quimatin na za
ho quia

ho quia Dios. hani huinliza cabo za
ga za ga za zi, huin li za ga cuinga
hin miqui quia za, Zac. muic. ba hon
ba S. Juan lo a quiquio za, hani tina
martin. lacuz mui mui hon na Linbo
ni ga hia Anima quia a niga quia quia
ia la huin Prophetas. quian la huin
Patriarchas, niza Hamiza ni i no ia
ga ma ho niga chia no huin zana
ni, miqui quian ba huin na i ni
la oxā, Zac. nij S. Juan Baptista
chia ziba quia ia nani nica o via
nitezia ca quaba no ni Dios. Ha
nivi la huinza Xptianos muic.
za Letanias fluaza S. Joannes
Bapta. Ora pro nobis. Lai fluca
huami: No S. Juanē Baptista ē
manzi fluixā Dios vi quia nā
Lacuz mui can ha no za Juan chm
chi.

chinchi fluaza, tac. hachi harruiza
Juana chinchi fluaza, iba S. Juan xi-
canra haza: Ro haba cala naximara
la huinna lorimannazi fluixa Dios.
Viquanna. Qualilla Terur=
Benditu yala bada. &c.

Qualitan qualinin gulla quini.
gutan fluixa. E lla en chin-
SS. Sacramento enazi niya
Altan. quian huacuas hualla
huarigua chazi cha en Dios.
S. M. caquaba chimuina. Qua-
lilla Terur=Por la señal. &c.
Vilij, nan cruz, larra fluix Dios.
quiannae, hagua, y quianagui-
na, E lla chinonij, quianha, quian
Espiritu Santo, Qualilla Terur=
finer



Tecnológico
de Monterrey



Tecnológico
de Monterrey

Handwritten text, possibly a signature or name, written vertically in the center of the page.



Tecnológico
de Monterrey